

Galaconcert

'30 jaar IKV-Maasmechelen'

Cantate o.l.v. Marie-Rose Van Gerven

Vocaal Ensemble Gentlemen Singers

Presentatie: Kurt van Eeghem

7 oktober 2017 – 20.15u

Cultuurcentrum

Maasmechelen

Intro

De Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen – Maasmechelen, die samen met Arezzo, Cork, Debrecen, Marktoberdorf, Tours en Maribor tot het VIP-groepje van de toonaangevende Europese koorwedstrijden behoort, bestaat in 2017 reeds 30 jaar en dat wordt gevierd met een feestconcert in het Cultuurcentrum. Naast de Gentlemen Singers treedt ook het gemengd koor Cantate Maasmechelen op. Dit koor stond in 1987 aan de wieg van de wedstrijd en werkt nog steeds mee aan de organisatie van het evenement.

Na de 'ouverture' door Cantate o.l.v. Marie-Rose Van Gerven, is er plaats voor de Gentlemen Singers.



Gemengd koor Cantate Maasmechelen



Cantate werd opgericht in 1967 door Frans Meyers en Maurice Delporte en viert in 2017 zijn 50^{ste} verjaardag. Drie dirigenten hanteerden in de loop van de 50 jaren het dirigerestokje. Eerste dirigent Marcel Colla werd in 1977 opgevolgd door Maurice Delporte. Sinds 1989 zingt het koor onder leiding van Marie-Rose Van Gerven.

Voorzitter Frans Meyers werd in 1999 opgevolgd door Erik Ver Berne, die op zijn beurt het voorzitterschap overdroeg aan Anita Deckers in 2005.

Cantate is er trots op zeer veelzijdige concertprogramma's te brengen van zowel religieuze als profane aard. Zo bracht Cantate de Krönungs-Messe van Mozart, de Messe in D-dur van Dvořák, de Coronation Anthems en het Dettinger Te Deum van Händel, het

Requiem van Rutter en Fauré, Carmina Burana van Orff en “Eternal Light: A Requiem” van Howard Goodall.

Concertreizen brachten het koor naar Tsjechië en Hongarije, Noorwegen en Schotland, Slovenië en Frankrijk, Duitsland, Kroatië en Italië.

Ter gelegenheid van het 20-jarig bestaan in 1987 organiseerde het koor - onder impuls van Frans Meyers – de eerste ‘Internationale Koorwedstrijd’, die luisterde naar de naam ‘Cantate’. De geschiedenis van het koor Cantate en de wedstrijd zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden. Vanzelfsprekend dat beide organisaties deze jubilea samen willen vieren

Marie-Rose Van Gerven

Sinds 1989 is Marie-Rose dirigent van Cantate Maasmechelen. Zij doceerde harmonie en koorleiding van 1975 tot 2013 aan het Lemmensinstituut te Leuven.

Gedurende 33 jaren dirigeerde ze tevens het koor ‘De Oosterster’ in Veldwezelt. De samenwerking tussen beide koren resulteerde in grotere projecten met uitvoeringen van de Krönungs-Messe van Mozart, de Vesperae Solennes van Michael Haydn, de Coronation Anthems en het Dettinger Te Deum van Händel, het Requiem van Rutter en Fauré .



Regelmatig zetelt ze als jurylid in examencommissies koordirectie zoals aan het stedelijk conservatorium van Hasselt, het LUCA te Leuven en de Hogeschool Zuyd in Maastricht.

In 1994 werd Marie-Rose Van Gerven benoemd tot Artistiek Directeur van de Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, die om de twee jaar in Maasmechelen plaatsvindt. In deze functie is zij vaak te gast op internationale koorfestivals.

Paul Steegmans

Paul Steegmans behaalde in 1980 het diploma "Laureaat piano en muziekopvoeding"

en in 1985 een eerste prijs fuga aan het Lemmensinstituut te Leuven. Zijn compositiestudies aan het K.V.M.C. te Antwerpen bij W. Kersters rondde hij in 1993 af met een eerste prijs compositie.

De concertpraktijk van Paul Steegmans bestaat vooral uit het begeleiden van zangers en koren, zowel op piano als op orgel.

In 2003 werd zijn oratorium "Stad van Vrede" voor sopraan, tenor, recitant, koor en symfonieorkest als afsluiting van de Virga Jessefeesten uitgevoerd te Hasselt en



Maastricht. Klara zond dit werk uit op 11 november 2003 in het teken van de wereldvrede. In 2017 werd het werk uitgevoerd in een kamermuziekbezetting tijdens de zeven jaarlijkse Virga Jessefeesten.

Componist Paul Steegmans werd meermaals bekroond voor zijn piano- en orgelwerken, gitaarstukken, koorwerken en kamermuziek. Zo is hij laureaat van de compositiewedstrijden "Baron Flor Peeters" en Cantabile "Albert de Vleeschouwer" en de Compositiewedstrijd Vocale Muziek 2012 van de stad Ninove.

Vocaal Ensemble Gentlemen Singers

Het Vocaal Ensemble 'Gentlemen Singers' van Hradec Králové, een provinciehoofdstad, is het enige professionele mannen-octet in zijn soort in Tsjechië. Het werd opgericht in 2003 en gaf reeds meer dan 500 concerten in 23 landen op vier continenten. Intussen brachten zij reeds zeven cd's uit, die met veel lof



onthaald werden. Het ensemble won reeds verschillende internationale wedstrijden en is regelmatig te gast op prestigieuze festivals van de USA tot Zuid-Korea.

Naast dit drukke programma organiseert het ensemble jaar- lijks een festival onder de naam 'Sborové slavnosti * Czech Choir Festival * Hradec Králové'. Het hoofddoel is een podium aan te bieden om de Tsjechische muziek te verspreiden buiten Tsjechië.

Als trotse ambassadeurs van de Tsjechische koorschool organiseren zij op regelmatige basis workshops en master- classes. Door specialisten worden zij omschreven als 'de vocale hoop en levend water voor de Tsjechische koorscène'.

Leden:

Contratenor: Filip Dámec

Tenoren: Libor Komárek, Radek Mach, Filip Tesař

Baritons: Aleš Malý, Martin Strula

Bassen: Václav Kovář, Richard Uhlíř

Programma

Cantate o.l.v. Marie-Rose Van Gerven

Aan de piano: Paul Steegmans

Ik zag Cecilia komen

Arr.: Jan Vermulst (1925 – 1994)

Uit / From 'Zigeunerlieder' opus 103

Johannes Brahms (1833 – 1897)

- Wißt ihr , wann mein Kindchen
- Lieber Gott, du weißt
- Brauner Bursche führt zum Tanze
- Röslein dreie in der Reihe

Uit / From 'Bavarian Highlands' opus 27

Edward Elgar (1857 – 1934)

- The Dance

Uit / From 'V přírodě' - 'Amid Nature' opus 63

Antonín Dvořak (1841 – 1904)

- Napadly písňě

Vokaal Ensemble: Gentlemen Singers

Ave Maria (Angelus Domini)	Franz Biebl (1906 – 2001)
Quatre petites prières de Saint François d'Assise	Francis Poulenc (1899 – 1963)
1. Salut, Dame Sainte	
2. Tout puissant	
3. Seigneur, je vous en prie	
4. O mes très chers frères	
Cantate Domino	Vytautas Miškinis (1954)
Contrapunto Bestiale Alla Mente	Adriano Banchieri (1568 – 1634)
Matona mia cara	Orlando di Lasso (1532 – 1594)
Il est bel et bon	Pierre Passereau (fl. 1509 – 1547)
Of All the Birds that I Do Know	John Bartlet (fl. 1606-?)
<i>Ztracená ovečka (Lost Sheep)</i>	<i>Antonín Dvořák (1841 – 1904)</i>
<i>Hostina (The Sparrow's Party)</i>	<i>Antonín Dvořák</i>
<i>Na prievoze (At the Ferry)</i>	<i>Leoš Janáček (1854 – 1928)</i>
<i>Na košatej jedli (Two Doves In a Fir Tree)</i>	<i>Leoš Janáček</i>
<i>Lásko, milá láska* (Love Sweet Love)</i>	<i>Jan Vičar (*1955)</i>
<i>Vejr (The Owl)</i>	<i>Jan Vičar</i>
Summertime	George Gershwin / (arr. S. Szabó)

The Night Before*

Lennon & McCartney / arr. Petr Wajsar

All You Need Is Love*

Lennon & McCartney / arr. Petr Wajsar

Heaven Somewhere*

Stephen Hatfield (arr.)



Ik zag Cecilia komen J. Vermulst

Ik zag Cecilia komen langs enen waterkant,
Ik zag Cecilia komen met bloem'kens in haar hand.
Zij zag naar haren herder, den herder Floriaan,
Die ook zijn schaapkens weidde al langs dezelfde baan.
Cecilia ging zingen; haar hart docht haar 't ontspringen.
Dit hoorde haren herder, hij kwam bij haar terstond,
En kuste zijn Cecilia op haren roden mond.

Zigeunerlieder J. Brahms

Wißt ihr, wann mein Kindchen
am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen
scherzt und lacht und küßt.

*Schätzelein, du bist mein,
inniglich küß ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel
einzig nur für mich!*

Wißt ihr, wann mein Liebster
am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen
er mich umschlungen hält.

Weten jullie wanneer mijn liefje
het allermooiste is?
Als haar zoete mondje
grapt en lacht en kust.

*Schatje, je bent van mij,
ik kus je liefdevol,
De hemel heeft jou
alleen voor mij geschapen!*

Weten jullie wanneer mijn lief
mij het liefst is?
Als hij mij in zijn armen
vast omstrengeld houdt.

Lieber Gott, du Weißt
wie oft bereut ich hab,
daß ich meinem Liebsten
einst ein Küßchen gab.

*Herz gebot,
daß ich ihn küssen muß,
denk so lang ich leb
an diesen ersten Kuß.*

Lieber Gott, du weißt,
wie oft in stiller Nacht
ich in Lust und Leid
an meinen Schatz gedacht.

Lieb ist süß,
wenn bitter auch die Reu,
armes Herze bleibt
ihm ewig, ewig treu.

**Brauner Bursche führt zum
Tanze** sein blauäugig schönes
Kind,
schlägt die Sporen
keck zusammen,
Czardas Melodie beginnt.
Küßt und herzt
sein süßes Täubchen,
dreht sie, führt sie,
jauchzt und springt!
Wirft drei blanke Silbergulden
auf das Cymbal, daß es klingt.

Lieve God, u weet
hoe vaak ik het berouwd heb
dat ik mijn liefste
ooit een kusje gaf.

*Mijn hart beval me
hem te kussen,
zo lang ik leef denk ik
aan die eerste kus.*

Lieve God, u weet
hoe vaak ik in stille nachten
vol lust en lijden
aan mijn lieve schat heb
gedacht.

De liefde is zoet,
al is berouw bitter,
arm hart, blijf hem
eeuwig, eeuwig trouw.

Bruine jongen voert ten dans
zijn mooi blauwogig meisje,
slaat zijn sporen
tegen elkaar,
een zigeunermelodie begint.
Hij kust en liefkoost
zijn zoete duifje,
draait haar rond, voert haar
rond, juicht en springt!
En werpt drie witte zilveren
gulden op het cimbaal, dat het
klinkt.

Röslein dreie in der Reihe

blühh so rot,
daß der Bursch zum Mädcl
geht ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten
wär,
ständ die schöne weite Welt
schon längst nicht mehr,
ledig bleiben Sünde wär!
Schönstes Städtchen in Alföld
ist Ketschkemet,
dort gibt es gar viele Mädchen
schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort
ein Bräutchen aus,
freit um ihre Hand
und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus!

Drie roosjes op een rij

bloeien rood,
het is jongens niet verboden
naar de meisjes te gaan!
Lieve God, als dat verboden was,
bestond de mooie wijde wereld
allang niet meer,
als vrijgezel blijven een zonde
was!
Het mooiste stadje van Alföld
is Ketschkemet,
daar vind je veel knappe,
leuke meisjes!
Vrienden,
zoek daar naar een bruidje,
ding naar haar hand
en sticht een huishouden,
drink de beker van het genot
leeg!

The Dance E. Elgar

Come and hasten to the
dancing,
Merry eyes will soon be
glancing,
Ha! My heart up bounds!

Come and dance a merry
measure,
Quaff the bright brown ale my
treasure,
Hark! What joyous sounds!

Sweet-heart come, on let us
haste,
On, on, no time let us waste,
With my heart I love thee!

Dance, dance, for rest we
disdain,
Turn, twirl and spin round again,
With my arm I hold thee!

Down the path the lights are
gleaming,
Friendly faces gladly beaming,
Welcome, welcome us with
song.
Dancing makes the heart grow
lighter, makes the world and life
grow brighter
As we dance along!

De dans

Kom en haast je om te dansen,
vrolijke ogen zullen spoedig
glanzen,
Ha, mijn hart springt op!

Kom en dans in de maat van
plezier, drink, mijn schat, het
blond bruine bier,
Hoor! Wat een blijde tonen!

Zoetelief, laten we ons haasten,
kom, laten we geen tijd
verspillen,
met heel mijn hart hou ik van
jou!

Dans, stilzitten doen we niet,
draai en draai in 't rond,
in mijn armen hou ik jou!

Langs het pad stralen lichten,
overal zijn vriendelijke gezichten
die ons verwelkomen met zang.

Dansen doet het hart overslaan,
maakt de wereld en het leven
aangenaam terwijl we dansen
een avond lang!

Napadly pisne A. Dvořák

Napadly písňě v duši mou,
nezavolány, znenadáni,
jako když rosy napadá
po stéblokade řavé stráni.
Kol se to mihá perlami,
i cítím dech tak mladý, zdravý,
že nevím, zda jsou radost má,
či plác mé duše usedavý.

Však rosu luna zrodila,
a není, písňím v duši stáni:
tekou cos last a slza má,
a den se chystá ku svítání.

Liederen veroveren mijn ziel

Liederen veroveren mijn ziel
onbewust, plotseling,
zoals wanneer dauw neerstrijkt
op de rand van de heuvel.
Rondom schitteren parels,
ik voel mijn adem, zo jong en
gezond, ik weet niet of het mijn
vreugde is of het
hartverscheurend wenen van
mijn ziel.
Echter dauw wordt uit de maan
geboren, geen enkel lied blijft
stil in de ziel: zij stromen zoals
mijn tranen, maar een nieuwe
morgen breekt aan.

Ave Maria F. Biebl

*Angelus Domini nuntiavit Mariae
et concepit de Spiritu sancto.*

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum. Benedicta tu in
mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui,
Jezus.

*Maria dixit: Ecce ancilla Domini.
Fiat mihi secundum verbum
tuum.*

Ave Maria...

*Et verbum caro factum est
et habitavit in nobis.*

Ave Maria...

Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
Sancta Maria, ora pro nobis,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Gegroet, Maria

*De engel van God bezocht Maria
en zij ontving de heilige Geest*

Gegroet Maria, vol genade, de
Heer is met u.

Gezegend zijt gij onder de
vrouwen, en gezegend is de
vrucht van uw lichaam, Jezus.

*Maria sprak: zie de dienstmaagd
des Heren.*

Mij geschiede naar uw Woord.

Gegroet Maria...

*En het Woord is vleesgeworden
en heeft onder ons geleefd.*

Gegroet Maria...

Heilige Maria, Moeder Gods,
bid voor ons zondaars,
Heilige Maria, bid voor ons,
nu en in het uur van onze dood.
Amen.

Quatre petites prières F.

Poulenc

Salut, Dame Sainte,

reine très sainte, Mère de Dieu,
ô Marie, qui êtes vierge
perpétuellement,
élue par le très saint Père du
Ciel, consacrée par Lui avec son
très saint Fils bien aimé et
l'Esprit Paraclet,

Vier kleine gebeden

Wees gegroet, heilige Vrouwe

Zeer heilige Koningin Moeder Gods,
Maria, altijd Maagd,
uitverkoren door de allerheiligste
Vader, gewijd door Hem en Zijn zeer
heilige welgeliefde Zoon en de
troostrijke Geest,
In U was en is de volheid van

vous en qui fut et demeure
toute plénitude de grâce et tout
bien!

Salut, palais; salut, tabernacle;
salut, maison; salut, vêtement;
salut, servante; salut, Mère de
Dieu! Et salut à vous toutes,
saintes vertus, qui par la grâce
et l'illumination du Saint Esprit,
êtes versées dans les coeurs des
fidèles et, d'infidèles que nous
sommes,
nous rendez fidèles à Dieu!

Tout puissant, très saint,
très haut et souverain Dieu;
Souverain bien, bien universel,
bien total; toi qui seul est bon;
puissions nous te rendre toute
louange, toute gloire, toute
reconnaissance,
tout honneur, toute
bénédition;
puissions nous te rapporter
toujours à toi tous les biens.
Amen.

Seigneur, je vous en prie,
que la force brûlante et douce
de votre amour absorbe mon
âme et la retire
de tout ce qui est sous le ciel,
afin que je meure par amour de

De genade en alle goedheid!
Wees gegroet paleis en tabernakel;
Wees gegroet, woning en gewaad
Wees gegroet, dienaars
Moeder van God!
En wees gegroet, jullie, heilige
deugden, die door de genade en het
licht van de heilige Geest zijn
uitgestort in de harten van de
gelovigen en van de ongelovigen,
die wij zijn, en die ons trouw
maken aan God.

Zeer almachtige, zeer heilige,
zeer verheven en opperste
God;
opperste goedheid, volmaakte
goedheid; U de enige goede;

Laat ons U alle lof brengen,
alle glorie, alle dank,
alle eer, alle zegen;
laat ons altijd alle goeds
aan U opdragen. Amen.

Heer, ik bid U,
dat de brandende en zoete
kracht van Uw liefde mijn ziel
vervult en haar verre houdt
van alles wat onder de hemel
is, opdat ik sterf uit liefde voor

votre amour, puisque vous avez
daigné mourir
par amour de mon amour.

O mes très chers frères

et mes enfants bénis pour toute
l'éternité, écoutez-moi, écoutez
la voix de votre Père:

Nous avons promis de grandes
choses, on nous a promis de plus
grandes;
gardons les unes et soupirons
après les autres.

Le plaisir est court, la peine
éternelle. La souffrance est
légère, la gloire infinie.

Beaucoup sont appelés,
peu sont élus,
tous recevront ce qu'ils auront
mérité. Ainsi soit-il.

Uw liefde, daar U zich
vervaardigde te sterven uit
liefde voor mijn liefde.

O mijn dierbare broeders

en mijn tot in alle eeuwigheid
gezegende kinderen, luister
naar mij, luister naar de stem
van uw Vader:

Wij hebben grote beloften
gedaan, men deed ons nog
grotere beloften;
laat ons het eerste nakomen
en het andere blijven nastreven.
Het genot is kort, de pijn is
eeuwigdurend.

Het lijden is licht, de glorie
oneindig. Velen zijn geroepen,
weinigen zijn uitverkoren,
een ieder ontvangt wat hij
verdient. Zo zij het.

Cantate Domino V. Miškinis

Cantate Domino canticum
novum;
cantate Domino omnis terra;
cantate Domino et benedicite
nomini ejus.

Annuntiate de die in diem
salutare ejus; annuntiate inter
gentes gloriam ejus; annuntiate
in omnibus populis
mirabilia ejus.

Cantate Domino canticum
novum !

Contrapunto Bestiale

A. Banchieri

Contrapunto bestiale alla mente

Fa la la!

Nulla fides gobis similiter
est zoppis!

Si sgerzus bonus est,
super annalia scribe!

Bau, bau! Miao, miao!

Chiù, Chiù! Cucù, cucù!

Fa la la!

Matona mia cara O. Lasso

*Matona mia cara, mi follere
canzon,*

Cantar sotto finestra,
lantze buon compagnon.

Zingt voor de Heer

Zingt voor de Heer een nieuw
lied;
zingt voor de Heer, aarde alom;
zingt voor de Heer, zegent zijn
naam.

Verkondigt zijn heil dag na
dag; meldt zijn glorie onder de
volkeren;
verkondigt zijn wonderen
in alle landen.

Zingt voor de Heer een nieuw
lied!

Beestachtig contrapunt

Beestachtig contrapunt

à l'improviste Fa la la!

Vertrouw nooit een
bultenaar of een mankepoot!

Als een blaaskaak goed is,
schrijf dat dan

in de geschiedenisboeken!

Waf, waf! Miauw, miauw!

Oehoe, oehoe! Koekoek,
koekoek! Fa la la!

Mijn lieve schone dame

*Mijn lieve schone dame, hoor
mijn lied*

Ik zing aan je venster,
ik ben een goed soldaat.

Ti prego m'ascoltare,
che mi cantar de bon,
E mi ti foller bene,
come greco e capon.
Com'andar alle cacce,
cacciar con le falcon,
Mi ti portar beccacce,
grasse come rognon.
Se mi non saper dire,
tante belle rason,
Petrarcha mi non saper,
ne fonte d'Helicon.

Il est bel et bon P. Passereau

*Il est bel et bon, commère,
Il est bel et bon, commère mon
mari.*
Il était deux femmes toutes d'un
pays,
Disant l'une à l'autre:
'Avez bon mari?' Il ne me
courousse,
ne me bat aussi, Il fait le
ménage;
il donne aux poulailles,
Et je prends mes plaisirs!
Commère, c'est pour rire,
quand les poulailles crient,
'petite coquette qu'est ceci?'

Ik vraag je te luist'ren,
ik zing niet kwaad.
'k Zal van je houden
als een Griek van zijn gebraad.
Ik zal voor jou gaan jagen,
de valk mijn beste maat,
dan breng ik je een duifje,
een vette van formaat.
'k Heb weinig mooie
woorden, ook geen gladd
praat, ik ken Petrarca niet
en ook Helicon is een hiaat.

Hij is mooi en goed

*Hij is mooi en goed, kletskaus,
hij is mooi en goed, mijn man.*
Er waren eens twee vrouwen
- uit een zelfde streek -
aan het praten met elkaar:
'Heb jij een goede man?'
Hij misnoegt me niet, hij slaat
me niet, hij doet het
huishouden
en verzorgt de kippen,
En ik, ik neem mijn pleziertjes
Kletskaus, het is om te lachen
wanneer de kippen
schreeuwen:
'Kleine charmeur, wat is dit?'

Of all the Birds that I do know J. Bartlet

Of all the Birds that I do know
Philip, my sparrow, hath no
peer:

For sit she high or lie she low,
Be she far off or be she near,
There is no bird so fair, so fine,
Nor yet so fresh as this of mine.

For when she once hath felt the
fit,
Philip will cry still: yet, yet, yet!

Come in a morning merrily
When Philip hath been lately
fed;
Or in an evening soberly,
When Philip list to go to bed
It is a heaven to hear my Phipp,
How she can chirp with merry
lip.

She never wanders far abroad,
But is at home when I do call;
If I command she lays on low
With lips, with teeth,
with tongue and all.
She chants, she chirps,
she makes such cheer,
That I believe she hath no peer.
And yet besides all this good
sport

Van alle vogels die ik ken

Van alle vogels die ik ken
Philip, mijn musje, kende
geen gelijke:

Want zat zij hoog of lag
zij laag,
Was ze ver weg of heel
dichtbij,
Er is geen vogel zo mooi,
zo fijn,
Noch zo fris als die van mij.
Want eenmaal ze de bui had
aangevoeld,
Zong Philip voortdurend: nog,
nog, nog!

's Morgens vroeg zo monter
Als Philip laat werd gevoed;
Of op een avond sober,
Als Philip zijn bed in moet
Is het hemels mijn Phipp
te horen,
Hoe ze kan sjirpen met blij
gemoed.

Ze fladdert zelden heel ver weg,
Maar is steeds thuis als ik er ben;
Als ik het vraag, houdt ze zich stil
Met lippen, tanden tong en al.
Ze zingt en tjrpt,
vrolijkt alles op,
Overtuigt me: ze kent geen

My Philip can both sing and
dance,
With new found toys of sundry
sort
My Philip can both prick and
prance
And if you say but: fend cut,
Phipp!
Lord, how the peat will turn and
skip!
And to tell truth he were blame,
Having so fine a bird as she
To make him all this goodly
game
Without suspect or jealousy;
He were a churl and knew no
good,
Would see her faint for lack of
food.

Ztracená ovečka A. Dvořák

Včera, včera za večera,
ztratila se má ovčička.
Hey, kdožmi hledat pomůže
mou ovečku jedinkou?
Šla jsem prosit denici,
mne denice odbývá:
Ráno dmíček slunci
musím rozdělávat.

gelijke.

En toch naast al dat fraais
Kan mijn Philip mooi zingen
en dansen,
Met nieuwe speeltjes van
allerlei soort
kan Philip pronken en pralen
en zeg je dan: 't is mooi
geweest, Phipp!
Mijn God, wat een draai en
sprong!
Ik zal U zeggen hij verdiende het
om zo'n fijne vogel te
hebben.
Er zo mee te spelen.
Zonder verdenking of
jalousie zeg ik
Hij was een boerenpummel
zonder brein
Zag haar verhongeren,
vallend in zwijm.

Verloren lam

Gisteravond in de vooravon
Verloor ik mijn lam.
Oh, wie komt helpen zoeken
Naar mijn lam ?
Ik smeekte de morgenster,
doch ze weigerde: Ze moest
de gloed bereiden. Voor de
zon in de vroege morgen.

Šla jsem prosit večernic
večernice mne odbývá:
Musím večer lůžko
Pro slunéčko stlávat.

Šla jsem prosit měsíček,
mésíček mi odpovídá:
Mečem mne rozpúlili,
smutnáje lice moje.

Šla jsem prosit slunéčko,
Mně slunéčko odpovídá:
Devět dni ji hledat budu
A na desátý nezajdu.

Hostina A. Dvořák
I vařil vrabeček pivičko, vrabec,
dam dali dam, dali dam.
na hostinu všecy si ptáčky
svolal.
Vrabec tu na skočnu sovičku
vyzval
i šlápnuł panence sovínce na
prst.
Sovička jde k soudu,
do plůtku vrabec,

Ik smeekte de avondster,
Maar ook die weigerde,
Want hij moest het bed
Spreiden voor de zon.

Ik smeekte de maan,
Maar die jammerde:
Een zwaard sloeg me in twee
En nu rouw ik daarom.

Ik smeekte tenslotte de zon
En de zon antwoordde:
Negen dagen zocht ik naar
jouw lam
Op de tiende zal ik niet
ondergaan.

Feest
Een mus wilde bier brouwen,
Dam dali dam dali dam
Op het feest noodde hij alle
vogels
Hij vroeg mevrouw de uil ten
dans
Maar trapte op haar kleine
teen
Dus kwam de magistraat
En sloot hem achter tralies.

Ó láska! L. Janáček

Love, you do not last forever as
well as a cold stream in the
mountains.

Love, you are so transient
as a green leaf on a rosemary.

Výhrůžka L. Janáček

I am telling you my dear,
cure yourself.

You will become unhappy
when I get married to another
man.

Láska, milá láska! J. Vičar

Love, where can people find
you, when you do not grow
neither in gardens nor in fields?

"I do not grow in fields but I am
walking among boys and girls."

Vejr J. Vičar

The owl is sitting on a tree
branch, looking around what is
going on in his surroundings.

Oh, liefde!

Liefde, je duurt niet eeuwig
net zoals een koude
bergbries.

Je bent net zo vergankelijk
als een blad aan de
rozemarijn.

De dreiging

Ik waarschuw je, mijn lief,
verbeter jezelf.

Je wordt ongelukkig
als ik met een ander trouw.

Liefde, lieve liefde!

Liefde, waar kan men je
vinden,
als je niet groeit
in tuinen noch velden?

"Ik groei niet in de velden,
maar ik loop
tussen jongens en meisjes."

De uil

De uil zit op een boomtak.
Hij slaat zijn omgeving
gade.

Summertime

G. Gershwin / Arr: S.Szabó

Summertime, and the livin' is easy
Fish are jumpin' and the cotton is
Oh, your daddy's rich
and your ma is good-lookin'!
So hush little baby, don't you cry!

One of these mornings
you're gonna rise up singing
And you'll spread your wings
and you'll take to the sky
But 'til that morning,
there ain't nothin' can harm you
With Daddy and Mammy
standing by.

Zomertijd

Zomertijd en het leven is
makkelijk!
Vissen springen en het katoen
staat hoog.
Oh, papa is rijk
en je mam ziet er goed uit!
Dus stil maar, kleine schat, huil
maar niet!

Op een ochtend
zal je zingend opstaan.
Dan zal je jouw vleugels uitslaan
en je zult op weg gaan naar de
hemel,
maar tot die ochtend
is er niets, wat jou kan deren
met papa en mama aan je zijde.

The Night Before

Lennon&McCartney / Arr: Petr

Wajsar

We said our goodbyes,
the night before!
Love was in your eyes,
the night before!

Now today I find
you have changed your mind.
Treat me like you did,

Gisteravond

We namen afscheid van
elkaar, gisteravond!
Liefde was in je ogen,
gisteravond!

Vandaag ontdek ik
dat je van gedachten bent

the night before!

Were you telling lies, the night
before?

Was I so unwise, the night
before?

When I held you near,
you were so sincere.

Treat me like you did,
the night before!

Last night is a night
I will remember you by
When I think of things we did,
it makes me want to cry. Yes!

All you need is love

Lennon&McCartney /Arr: Petr
Wajsar

Love, Love, Love....
There's nothing you can do
that can't be done.
Nothing you can sing
that can't be sung.
Nothing you can say,
but you can learn

veranderd.

Behandel me zoals je deed,
gisteravond!

Vertelde je leugens,
gisteravond!

Was ik zo dwaas, gisteravond

Toen ik je dicht bij me hield,
was je zo oprecht.

Behandel me
zoals gisteravond!

Gisteravond is de avond,
die me altijd aan jou zal
herinneren.

Als ik aan de dingen denk
die we deden,
doet me dat huilen. Ja !

Alles wat je nodig hebt, is liefde

Liefde, liefde, liefde...
Er is niets wat je kan doen,
dat niet gedaan kan worden.
Niets dat je kan zingen,
dat niet gezongen kan worden.
Niets dat je kan zeggen,
maar je kan het spel

How to play the game.
It's easy.
Nothing you can make
that can't be made.
No one you can save
that can't be saved.
Nothing you can do,
but you can learn
How to be you in time.
It's easy.
All you need is love...
Love is all you need.
There's nothing you can know
that isn't known.
Nothing you can see
that isn't shown.
There's nowhere you can be
that isn't where
You're meant to be.
It's easy.

leren spelen.
Het is simpel.
Niets wat je kan maken,
dat niet gemaakt kan worden.
Je kan niemand redden
die niet gered kan worden.
Niets wat je kan doen,
maar je kan leren
jezelf te zijn.
Het is simpel.
Alles wat je nodig hebt
is liefde...
Er is niets wat je kan weten,
dat ongeweten is.
Niets wat je kan zien,
dat niet zichtbaar is.
Je kan nergens zijn,
dat niet daar is,
waar je moet zijn.
Het is simpel.

Heaven somewhere

Arr: S. Hatfield

Phone rang,
screen said caller ID said blocked
But for some reason I decided to
answer it.
On the other end was a French
accent.
He told me we needed to rap

De hemel ergens

De telefoon rinkelde,
een geblokkeerd nummer, maar
om een of andere reden
antwoordde ik.
Aan de andere kant een
Frans accent.
Hij zei dat we ons moesten

quick
Cause he had did some bad shit
And would be gone for years,
spending these last two days
With his momma and his kids.

When he spoke
I wasn't trying to hear it, cause I
knew he was a real good person
And this didn't seem like it was
in his spirit.
He couldn't believe as much as I
couldn't,
what he done.
He said now its time for him
to turn himself in.
No longer could he run,
from life, from God.
Start thinking,
why is doing right is so hard?

I got back to him when we was
in London discussing the new
testament
And how our lives related to it,
and how we could make the
best of it.

My voice became destined, so I
asked him
why you got to go.
He said: 'Go to Matthew twenty-
four'

bijeenpakken,
want hij had wat uitgespookt
en zou voor jaren weg zijn,
de laatste twee
dagen doorbrengend
bij zijn moeder en kinderen.
Ik probeerde het te negeren,
toen hij sprak,
want ik wist dat hij een
goed mens was
en dit paste niet bij hem.
Hijzelf kon net als ik niet geloven
wat hij had gedaan.
Hij zei dat het tijd was
om zich aan te geven.
Hij kon niet langer vluchten,
van het leven, van God.
Bedenk:
Waarom is het juiste doen
zo moeilijk?

Ik zag hem terug in Londen
discussiërend over het
nieuwe testament
en hoe onze levens
ermee verband hielden
en hoe we er het beste
van konden maken.
Mijn stem weerklonk en
vroeg hem:
'Waarom moet je gaan?'
Hij zei: 'Kijk naar
Mattheus vierentwintig'

He said no one knows the hour,
nor do they know the day
But the kingdom is near,
don't let anything lead you to
stray
As long as God is with you,
everything will be okay.

So right about then, we decided
to pray, just lying back making
the smoke disperse a ray
deep into clouds.

It's making things appear to me
so clearly.
Your time is a terrible to waste
for it's not one of the
possessions that you can bring
to space, yeah, it don't matter.

Its a challenge
but the chance of seeing,
is quite a dream to chase.
Yes it is, I hope.
I remind God of him
when he sees my face
he going to see it.
The feeling just keeps on lifting
me higher
And its ever flowing it's, ever
flowing,
When everything, puts a smile
on my face

hij zei: 'niemand kent zijn uur,
noch kent hij de dag
maar het koninkrijk is nabij,
laat niets je afleiden
zolang God bij je is,
is alles oké.'

En op dat moment beslisten
we te bidden
ontspannen, een straal
uiteendrijvend met rook,
hoog tot in de wolken.

Het maakt dingen zo
duidelijk voor me.
Jouw tijd is verschrikkelijk om
te verliezen, want het gaat niet
over je bezittingen,
die doen er niet toe.

Het is een uitdaging,
maar de kans om te zien
is een echte droom om na
te jagen.
Echt, ik hoop het.
Ik zal God aan hem doen denken
als hij mijn gezicht ziet en
hij zal het zien.
Dat gevoel tilt me hoger
en hoger
en het overmeestert me,
als alles een lach op mijn
gezicht brengt

and I recognize the strong goal
but I keep on going, I keep on
going.

Hey mighty love,
watching over me.
A smile, brilliant
all over, constantly
warm, comforting
perfect, like nothing.

No hate, no confusion, no strain!
Simply peace, simply, simply!

No fear! Heaven is to me
no fear of destruction,
understanding who he is:
his name is Christ.

Heaven, heaven is to me:
wisdom, understanding,
knowledge,
streets of gold and pearly gates,
halos wings all dressed in white,
angels sing and cymbals glare,

no one's rich no one's poor,
people dreaming they live free,
making love while they in love,
wonderful dream wake me
when you're home.

Heaven, heaven is being pops!
Heaven is spending the day with

en ik het sterke doel herken,
maar ik blijf gaan en gaan.

Hé, almachtige liefde,
die over me waakt.
Een lach, briljant
steeds opnieuw, constant
warm en troostend
perfect, zoals niets.

Geen haat, verwarring,
noch druk!

Alleen vrede, eenvoudig vrede!

Geen angst! De hemel is
voor mij:

geen angst voor de ondergang,
verstaan wie Hij is:
zijn naam is Christus.

De hemel is voor mij:

wijsheid, begrip, kennis,
gouden straten
en paarlemoeren poorten,
halo's, vleugels, in wit gekleed,
engelen zingen en
cymbalen schitteren,

niemand is rijk en niemand
is arm, mensen dromen van hun
leven in vrijheid,
vrijend terwijl ze verliefd zijn,
wonderlijke droom, wek me
als je thuis bent.

De hemel is een luchtbel!

De hemel is een dag met je

your grandchildren,
listening to their voices,
when they are laughing and play
and then at the end of the day
we hug. We kiss and slowly they
walk away
and then suddenly they turn and
rush back to me and hug me
round the knees.
Yeah, that's heaven to me!

kleinkinderen,
luisterend naar hun stemmen,
als ze lachen en spelen en dan,
aan het eind van de dag
en knuffel.
We kussen hen, ze
wandelen langzaam weg
en komen opeens terug gerend
en omhelzen mijn knieën.
Ja, dat is de hemel voor mij!